





世界の未来を、ブラジルとつくる。

[Business innovation-1]

鉄道と港湾を一体化させ、物流を効率化。

鉄道網と港湾ターミナルの複合一貫サービスを提供するVLI社に出資参画。 たとえばサントス北西のティプラム港で、取扱貨物を次々と拡大。

[Business innovation-2]

貨車リースで、全土に広がる陸上輸送モデルを確立。 MRCLA社を通じてリース事業を展開。貨車6,000両以上、機関車20両以上で国じゅうを 縦横につなぎ、穀物・肥料・鉄鋼製品・燃料などを運搬。物流の安定化に貢献。

[Business innovation-3]

現場のニーズに細やかに応える農薬事業で、農業の発展を。

オウロフィーノ社に出資参画。大規模な農地が多いブラジルで、 気候条件に適した農薬製剤を開発。作物の順調な生育を農薬で支え、 増産や品質向上に貢献。



MITSUI&CO.

あの町この町 ポソス・デ・カルダス [TS]3
ブラジル・ナウ ポルトガル語の持つ多面的ソフトパワー [市之瀬敦]5
【特集】ブラジルのポルトガル語面白学 ポルトガルのポルトガル語は難しい? [水沼修]6
【特集】ブラジルのポルトガル語面白学 ブラジルのポルトガル語の多様性 [鎌田ローザ]8
【特集】ブラジルのポルトガル語面白学 ブラジルのポルトガル語 VS. ポルトガルのポルトガル語 [小林雅彦] ············· 10
【特集】ブラジルのポルトガル語面白学 ポルトガル語の深〜い学習のポイント 全国通訳案内士試験の勉強を通して[赤澤賢史] ····· 11
ブラジル現地報告 「ボルソナーロ大統領の正体」とは一体、何なのか? 「沢田太陽」・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
連載・日系企業シリーズ 三代にわたるブラジルとの貿易事業 創業 68 年の㈱イマイ [今井譲治] 13
連載・ビジネス法務の肝ANVISAライセンスの取得手続とその回避方法[柏 健吾]・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
連載・税務の勘どころ COVID-19 禍の税務上の検討事項 [マルコ・クアドロス/大村公一/吉田幸司]
報告 ABT豊橋ブラジル協会の歩み [山本利彦] ······ 16
ゥーマン・アイ ブラジル音楽は魔法を持っている [八木美楠子] 17
ジャーナリストの旅路 メディアはブラジルを伝えているか [外山尚之] 17
連載·文化評論 追悼:安良田済さん ブラジル日系コロニア文芸界を支えた大黒柱の死 [岸和田仁] ································18
最近のブラジル政治経済事情
キャンパス・コラム 私の身近な文化交流 [中西紗也香]
新刊書紹介 20
連載・ブラジルあれこれ 縮小辞 "-inho" の不思議なパワー



写真=永武ひかる 「表紙のひとこと」

「肌の色もさまざまに、揃いのユニフォー ムを着た子どもたち。作文をしながら、 それぞれが喋りだす。"太陽の地"と称さ れ、一年中、陽光が降り注ぐセアラ州。 小さな漁村の小学校では、ともに学ぶ笑 顔も晴れやかだった。」

永武ひかる: ブラジル撮影約30年、著作に 写真絵本「世界のともだち3ブラジル」(偕 成計) 等。www.hikarunphoto.com

ポソス・デ・カルダス Poços de Caldas

ポソス・デ・カルダスは、ミナスジェライス州南西 部のサンパウロ州境に位置する人口 16 万人の小さな町 である。サンパウロから北に 250km、ミネラルウォー ターで有名なアグアス・ダ・プラタからつづら折りの 街道を登った州境の先に、町が広がっている。

この町は死火山のカルデラの中 に位置し、その中心部ではミネラ ル分を多く含んだ鉱泉が湧いてい る。19世紀末に鉱泉を利用した温 泉保養施設が開かれ、町は観光都 市として発展した。1930年代に は当時のヴァルガス大統領が避暑 の為夏の間この町に滞在、今も営 業するホテルには大統領の執務室



が残されている。町の北にある山の頂には、地元の人 がリオに次いでブラジルで二番目に大きい(?)と自 慢するキリスト像が立ち、ロープウェイでその足元ま で登れる。現在もサンパウロから週末の遠出の先とし て多くの人が訪れている。

このミナスジェライスの小都市は、日本とは意外と 深い繋がりがある。

1960年に日本の民間企業の使節団がブラジルを訪 問、その際政府高官より、日本の技術を生かせ、且つ ブラジルの将来に貢献する製造業への投資を求められ た。これを受け訪問団は、ブラジルの農業振興に貢献 可能な肥料製造に目を付け、国産リン鉱石を原料とし 豊富な電力を活用するリン酸系特殊肥料の製造を検討



開始した。1966年に日 本企業数社で JV を設立、 リン鉱石と電力を安価 に得られるミナスジェラ イス州と、当時ブラジル の農業生産の中心であっ たサンパウロ州の境に位

置するポソス・デ・カルダスを工場立地として選んだ。 工場稼働開始後、この町では長年に亘り、日本からの 派遣技術者や日系人農業技術者ら、日本にルーツを持 つ人たちが多く働いた。その後自前の技術者が育ち日 本からの派遣技術者は帰国、2011年には日本企業も出 資を引き上げたが、現在でも地元企業による操業が続 けてられている。

日本人が去って10年近くが経ち、町と 日本の繋がりは薄れつつあるが、その名 残りとなる場所がある。日本企業による 運営時に市に寄贈した日本庭園が町はず れにあり、地元の名所となっている。鯉 の泳ぐ池など日本人が設計した庭園で、 かつては書院造の茶室も存在した。

ブラジルに駐在する日本人には殆ど知 られていない地方都市だが、サンパウロ から日帰りも可能なこの町に機会あれば 訪れて頂きたい。



TS(元ブラジル駐在員)



実績を誇る ブラジル食品輸入の



ポルトガル語の持つ多面的ソフトパワー

BRASIL NOW

2020年5月5日はポルトガル語にとって画期的な一日で あった。「世界ポルトガル語の日 (O Dia Mundial da Língua Portuguesa) が UNESCO に認定された上で、広く祝福さ れたのであった。もともと 2009 年に「ポルトガル語諸国共 同体(CPLP) によって5月5日は「ポルトガル語の日」と 定められていたのだが、2019 年 11 月 UNESCO が同日を「世 界の日」と認めたのであった。「世界○○語の日」という記 念日をもつ言語はポルトガル語が世界で最初。現在、国連 には英語、フランス語、ロシア語、スペイン語、中国語、 アラビア語、6つの公用語があるが、こうした「メジャー 言語 | を差し置いて「世界ポルトガル語の日 | が認定され たとなると、いよいよポルトガル語が国連7番目の公用語 になる目も近づいたのではないか?と期待したくもなろう ものだが、ここでは冷静な判断が必要である。例えば、ポ ルトガル語を公用語とした場合、他の言語に翻訳・通訳す るために莫大な予算が必要になるが、CPLP 諸国の限られた 予算では負担が重すぎる。大きな夢を抱くのは良いことだ が、現実と向き合うことを忘れてはなるまい。

そもそも、ある言語の魅力は国連に認めてもらうもので はないはずだ。ポルトガル語の魅力というときパッと思い つくのは、やはり話者数の多さ、そして公用語とする国の 多さだろうか。概算になるが、およそ2億5000万人の人々 が母語あるいは第2、第3言語として用いる言語は世界広 しといえどもそうはない。間違いなく世界トップ10に入 る。また、公用語とする国は9つあるが、英語、フランス 語、スペイン語、アラビア語に次ぐ多さ、すなわち世界5 位である。ポルトガル語の特色としては、公用語とする国 が国境を接することがなく移動するのに不便であり、それ は例えば観光業の発展などには不利に働くだろうが、その 点にはあえて目をつむって、ポルトガル語圏は世界の各大 陸に広く散在しているという事実に目を向けることにしよ う。欧州、アフリカ、アジア、アメリカ。四大陸に公用語 として根をおろす言語は珍しいのである。ただ2億5000万 人という数値に圧倒されるだけでなく、その数字の内部に 秘められる文化的多様性にこそポルトガル語の魅力がある のだと言ってもよいだろう。

「ポルトガル語の国」と言われて思い浮かべるのがブラジ ルなのかポルトガルなのかは意見が真っ二つに割れそうだ が、国の規模、人口の多さという意味ではやはりブラジル に分があるのかもしれない。そのブラジルは「サッカーの国」 を自称するだけあり(「サッカー王国」は日本人が勝手に名 付けたと思われる)、生み出した名選手の数、勝ち取った国 際的タイトルの数では他国を大きく凌いでいる。だが、ブ ラジルはサッカーだけの国ではなく音楽の分野でも世界中 に数多くのファンを持つ。サンバやボサノヴァをきっかけ にポルトガル語を習い始めたという日本人も少なくない。

音楽といえば、ポルトガルのファドも根強い人気を誇る。 日本の演歌を思い起こさせる物悲しいメロディーに乗せて 歌われるポルトガル語の美しさにも魅せられる。そのファ ドに似たメロディーを持つ音楽が、大西洋に浮かぶ島国カ ボ・ベルデのモルナである。ファドにはアマリア・ロドリ ゲス、モルナにはセザリア・エボラという歌姫がいた。注 意しておくべきは、モルナの歌詞の多くはポルトガル語で はなく、ポルトガル語と西アフリカ諸語が接触して形成さ れたクレオール語で書かれていること。世界に広がると同 時に、姿形を変えて現地に適応していったポルトガル語の 可塑性もその魅力の一つである。

アジアではポルトガル語は影が薄い印象があるが、実は そんなことはない。2002年に独立を達成した東ティモール 民主共和国は、独立と同時にポルトガル語を公用語の一つ として採用している。インドネシア軍に支配されていた20 世紀末は抵抗の象徴であった。まだ話者数が少ないのが実 情だが、政府はポルトガルやブラジルの協力を得てその普 及に取り組んでいる。忘れてはいけないのが日本である。 約20万人の日系ブラジル人が暮らす我が国にはほぼそれだ けのポルトガル語話者がいるということだ。かつて南蛮時 代、長崎の街角ではポルトガル語の会話が飛び交ったとい うが、現在の日本でも一部地域ではポルトガル語が公用語 のように用いられている。日本とポルトガル語の不思議な 絆は思いのほか長く強いのである。

さて、ちょうど読者の皆さんが今号を手に取られる頃に 2020年ノーベル文学賞受賞者が発表されていると思うが、 ポルトガル語圏の作家である可能性はけっして低くはない。 事実、もう何年も前からモザンビークのミア・コート、ポ ルトガルのアントニオ・ロボ・アントゥネスの2人の名前 は有力候補者として話題になっている。1998年にポルトガ ル人作家ジョゼ・サラマーゴが受賞して以来ポルトガル語 圏からはノーベル文学賞は生まれていないのだが、そろそ ろ2人目誕生の予感もするのである。

市之瀬敦(上智大学教授)

ポルトガルの ポルトガル語は難しい?



水沼 修 (東京外国語大学非常勤講師)

しか触れてきてこなかった学生に、ポ ルトガルのポルトガル語(以下、「欧州 ポルトガル語」) を聞かせると、皆口を 揃えて「何を言っているのかさっぱり わからなかった」と答える。彼らは日 本の大学でポルトガル語を専攻してい る3,4年生で、ポルトガル語の文法は とっくに習得済みであり、ポルトガル 語の読み書きの授業だけでなく、ブラ ジル人の先生との会話の授業も日常的 に行っている。また、中にはブラジル への留学経験のある学生や、家族や親 戚とポルトガル語を使って日々生活し ている学生もいる。それにも関わらず、 はじめてポルトガルのテレビやラジオ の音源を耳にすると、何のテーマにつ いて話をしているのかさえ理解できな いということが珍しくない。

その理由の一つに、発音の違いがあ る。例えば、〈s〉の発音が学生を苦しめ るようだ。欧州ポルトガル語の〈s〉に は4種類の音(「ス」「ズ」「シュ」「ジュ」) が相当する。「こういった条件のときに はこの音」というのが決まっており、リ オ・デ・ジャネイロを中心とした地域で 話されているポルトガル語も〈s〉に関 してはこれと同じような特徴を持って いる。欧州ポルトガル語では、動詞の [tu] の活用形 (ほとんどが [-s] で終わ る) が多く使用されるため、学生をよ り困惑させるようだ。

そして最もやっかいなのが欧州ポル トガル語に多く出現する弱い母音の存 在である。その代表が、無強勢音節(単 語の中で強く発音されない音節) にあ る(e)の発音である。日本語の「ゥ」に 似たような音なのだが、非常に弱い母 音で、例えば、「perceber」という語 の発音は、カタカナで表記すると「プ ルスベール」のようになる。非常に弱 \vdots ルトガル語には「一人称単数」「二人 \vdots 形に〈s〉が含まれている関係で、単語

これまでブラジルのポルトガル語に: いがために、母音自体が落ちて発音さ: れないことも多い。そのため、知って いるはずの単語がまるで違う単語かの ように聞こえてしまうのかもしれない。 ちなみに〈e〉がこのように発音される ようになったのは19世紀以降と言わ れており、ポルトガル語がブラジルへ と渡ってから大分経ってから欧州ポル トガル語に起きた変化である。

> ブラジルのポルトガル語と欧州ポル トガル語の違いはもちろんこれだけで はない。ここでは、発音以外の違いに ついて少し見ていくことにしよう。

呼称表現と動詞の活用

ポルトガル語と同じようにラテン語 に起源を持つイタリア語やフランス語 やスペイン語などでは、話し相手を表 す代名詞として「親称」と「敬称」が区別 される。欧州ポルトガル語においても 同様で、相手との距離感に応じて常に [tu]と[você]が使い分けられる。動詞 の活用もそれぞれに対応しており、例 えば「falar」の直説法現在の活用は次 のようになる。

Eu	falo
Tu	falas
Você, Ele, Ela	fala
Nós	falamos
Vós	falais
Vocês, Eles, Elas	falam

「vós」及びその活用形は、ポルト ガルの北部を除き現在ではあまり用い られることはない。したがって欧州ポ 称单数|「三人称单数|「一人称複数| 「三人称複数」の五種類が存在する。ブ ラジルのポルトガル語でも代名詞の 「tu」が用いられることがあるが、一部 の地域を除き、それに対応した活用形 (falas) が使用されることはない。[tu] の活用は、「você」の活用語尾にさらに 「-s」が加わったものだが、直説法完了 過去についてはこの限りではないので 注意が必要だ (Tu falaste. 君が話し た)。また、ブラジルの話し言葉におい ては、主語が「tu」だけでなく、「nós」 や [eles] のときにも動詞の形に [fala] が用いられる場合もあるが(Tu fala / Nós fala / Eles fala)、欧州ポルトガ ル語においてそのようなケースはほぼ 見られない。

欧州ポルトガル語では、話し相手を 指す [o senhor / a senhora] の代 わりに、相手の名前や肩書などを用い ることもよくある (O senhor quer jantar? / O António quer jantar? / O Sr. Dr. quer jantar? 夕食はいか がですか?)。

現在進行形

ブラジルのポルトガル語における 現在進行形は [estarの現在形 + 現 在分詞」である (Ele está jogando futebol. 彼はサッカーをしている)。欧 州ポルトガル語では、現在分詞の代わ りに「a + 不定詞」が用いられる(Ele está a jogar futebol.)。例えば、「 君は何をしてるの?」という場合、欧 州ポルトガル語では「O que é que estás a fazer?」となるのだが、発音 をカタカナで表記してみると、「ウケク (シュ)タザファゼール」となる。進行 形自体の形が違ううえに、「tu」の活用

の切れ目が分かりづらくなってしまう ため、ブラジルのポルトガル語で同じ 質問をされた場合と大分印象が違うと 感じられるのではないだろうか。

TER & HAVER

ラテン語で 「AがBを持っている」 のような「所有」を表す場合には 「HABERE」という動詞が用いられて いた。この動詞は「haver」という形 でポルトガル語にも引き継がれたが、 現代語で「所有」を表す際に用いられ るのは、この「haver」ではなく「ter」 である (Tenho dois carros. 車を二 台持っている)。また「ter」は、不定 詞を伴って「~しなければならない」 を表したり (Tenho de estudar. 勉 強しなければならない)、複合時制の助 動詞としても用いられる (O Paulo já tinha almoçado quando lá cheguei. 私が到着したときパウロはすでに昼食 を終えていた)。さらにブラジルでは、 [Na festa tinha mulheres bonitas. 部屋にはきれいな女性たちがいた」の ような形でも用いられるが、このよう な「存在」を表す用法はポルトガルで はあまり一般的ではない。欧州ポルト ガル語では、話し言葉においても前 述の [haver] を用いて [Na festa **havia** mulheres bonitas.」というの が普通である。「所有」を表す動詞とし てだけでなく、「存在」を表す動詞とし ても [ter] を用いるようになったのは、 ブラジルのポルトガル語に起きた変化 の一つと考えられている。

なお、「haver」には「~の期間」といっ た用法もあるが、ブラジルでは代わり に「fazer」が用いられることも多い(Ela está no Japão há quatro anos. / Ela está no Japão faz quatro anos. 彼女 は日本に4年間いる)。こうしてみると、 ブラジルのポルトガル語では [haver] が活躍する場はわりあい限られてし まっているため、欧州ポルトガル語に 触れた際には「やたらと『haver』が出 てくるな」と感じられるかもしれない。

所有詞

所有詞の使用に関する違いで言えば、 定冠詞の扱いが挙げられる。ブラジル のポルトガル語では、例えば「私の母」 という場合、定冠詞が伴わない場合が 多いが (minha mãe)、欧州ポルトガ ル語では、一部の特定の表現を除けば、 所有詞の前に必ず定冠詞が置かれる (Ele não conhece a minha mãe. 彼 は私の母を知らない)。この用法が定着 するようになったのはポルトガル語の 歴史の中でも比較的最近のことであり、 19世紀のポルトガル語でも定冠詞をつ けずに「meu pai」「meu marido」と するのが一般的であった。

また、ブラジルのポルトガル語では、 「あなたたちの」という場合に、所有詞 の [seu / sua] 以外に、[de vocês] という形を用いることがよくある (Precisamos da ajuda de vocês. あなた達の助けが必要だ)。一方、ポ ルトガルではこれに相当する所有詞と して、二人称複数の「vosso / vossa」 という形があるのでこれが用いられる (Precisamos da vossa ajuda.).

目的格代名詞

文法の面で最も大きな違いが見られ るのは代名詞の位置に関してである う。ブラジルのポルトガル語では、目 的格の代名詞はもっぱら動詞の前に置 かれる (Ela me deu o livro. 彼女は 私にその本をくれた)。対して欧州ポル トガル語では、話し言葉においても書 き言葉においても、目的格の代名詞は 動詞の後ろに置かれる (Ela deu-**me** o livro)。この語順は 12~13世紀の ポルトガル語において一般的なもので あったが、13~16世紀にかけて、徐々 に代名詞が動詞の前に置かれるケース が増えていった。そして一時はこれが スタンダードとなった。しかしその後、 16世紀前半から再び代名詞が動詞の 後ろに置かれるケースが増えていき、 これが欧州ポルトガル語における語順・者に手に届けられるのが一般的である。

として落ち着くこととなった。大航海 時代にポルトガル人たちとともに海を 渡ったのは、15世紀末から16世紀初 頭のポルトガルである。ブラジルのポ ルトガル語における代名詞の位置は、 その当時のポルトガル語の語順を受け 継いでいるとも言える。

なお、現在のブラジルの話し言葉で は、目的格の代名詞(三人称)の代わ りに主格の代名詞が用いられることが 多いが、その場合は代名詞が動詞の 後ろに置かれるのが普通である(Eu conheco-o. / Eu conheco ele. 私は 彼を知っている)。

ブラジルのポルトガル語では聞き馴 染みがないものとして、ポルトガルで は二人称複数の [vos] (Convidei-vos. あなた達を招待した)、「convosco」 (Vou convosco. あなた達と一緒に 行きます)、三人称単数の [si] (Isto é para si. これはあなたのためです)、 [consigo] (Vou consigo. あなたと 一緒に行きます) などが用いられる。

以上、ブラジルのポルトガル語と欧 州ポルトガル語の違いについていくつ か簡単に紹介してきた。ポルトガルの ポルトガル語は難しいと感じられただ ろうか?

余談だが、『アルケミスト』などで知 られるブラジル人作家パウロ・コエー リョの作品は様々な言語に翻訳されて おり、ポルトガルで出版されている同 氏の作品もある意味「翻訳版」と言える。 原作はブラジルのポルトガル語で書か れているのだが、うえで紹介したよう な違いに基づき欧州ポルトガル語に合 わせる形でいろいろと手が加えられて : いるからだ。もちろんポルトガル人が ブラジルのポルトガル語を理解できな いというわけではなく、これはあくま で特殊なケースであり、ブラジルをは じめとしたポルトガル語圏の作家の作 品はオリジナルのままポルトガルの読

●特集●ブラジルのポルトガル語面白学

ブラジルの ポルトガル語の多様性



鎌田ローザ

アマゾン地域にみられるポルト ガル語に感じる地域差と多彩さ

日本では地方ごとの方言差が大きく、 私が初めて訪日した際には東京以外にも 京都、広島、山形、秋田等も訪れたが、地 元の方々との会話がすぐには理解でき ず、数回繰り返し聞く等してやっと話が 通じることも多くあり、戸惑ったのが 今でも記憶に残る。繰り返し聞いてると 徐々に耳が慣れ、ある程度会話が通じる ようになったが、普通に会話が成り立つ のはなかなか難しかった。

同様に地球の反対側にあるブラジルの ポルトガル語にも方言がある。

私の住むブラジル北部パラー州には他 の地域では通じない、俗に「パパシベー (papa-chibé)」と呼ばれる言葉が地元市 民の日常会話に広く使用されている。

(注:この「パパシベー」の「シベー」はキャッ サバ芋が原料であるファリーニャという粉を 水に浸したもの、「パパ」は食べることを意味

「パパシベー (papa-chibé)」の表現例

- ●「エグア(égua)」は発見、怒り、疑問等 を表現する言葉であり「パイデグア (pai d'égua) | とも言うが、主に「す ごいしの意味で使用される。バイア州 の「オシェ」や南伯の「ウアウ」と同 類語。「エグア」のポルトガル語本来 の意味は【牝馬】。
- ②「カラパナン(carapanã) | は蚊のこと であり、南伯ではムリソカ、モスキー トと言う。
- ③「レヴォウオファレロ(levou o farelo)」 は負けること、死ぬこと。ポルトガ ル語では「ファレロ」は穀物の「ぬか」 を意味し、「レヴォウ」は「レヴァー ル」(持っていく)の過去形であり、ブ ラジル北部の表現に慣れていない人 は「ぬかを持っていく」と聞いて首を 傾げるであろう。
- ④「メシリャオン (mexilhão)」は他人の∴の断食期間中には肉ではな

8

所有物をかまわず触る人。ポルトガル 語の意味は貝の種類であるムール貝。

- ⑤「モコロンゴ (mocorongo)」はパラー 州サンタレン市民のこと、または地:の。 方の人を指す。
- ⑥「ムフィノ(mofino)」は寂しい、落胆ま たは動揺している状態を示す。
- ⑦「パヴラージェン(pavulagem)」は威 張っている状態を指す。
- ⑧「ピチウー (pitiú)」は強い魚の匂いの こと。
- ⑨「ポポポ (pô-pô-pô)」は小船のこと。 この言葉は小船のエンジンの音から きた表現。
- ⑩「ヴィザージェン(visagem)」は幽霊を 意味し、南伯ではファンタスマと表現。

この様に同じポルトガル語でも地域に よって表現や用語が異なり、時と場所に よっては笑いを誘う状況となることもあ

日本語に入ったポルトガル語

他方、日本語に入ったポルトガル語由 来の言葉であると一般的に考えられてい るものも多い。その背景には、大航海時 代、ポルトガル人により鉄砲や世界地図 など様々な新しい物が日本に伝わった歴 史がある。また、当時の日本に無かった 物の名前にそのままポルトガル語が使わ れ、現在に至っているとされる例もある。 ブラジルでも親しまれている衣付きの魚 や野菜などの揚げ物である「てんぷら」

はポルトガル語「tempero (調味料)」に由来すると広く 紹介されている。

もう一説では「têmporas」 という昔のカトリック教会 の季節ごとの週3日の断食 を示す言葉からきたと言わ れている。この [têmporas]

く衣付きの魚や野菜の揚げ物を食べる習 慣があり、日本ではこの揚げ物は「てん ぷら | と呼ばれるようになったというも

通常、日本語では、英語やフランス語 などに由来する外来語はカタカナで書か れるが、ポルトガル語由来の言葉のいく つかは既に日本語化し、「てんぷら」、「た ばこ」や「かっぱ」などとひらがなや漢 字の当て字で書かれるものもある。

「アルコール (álcool)」、「ビロード (veludo)」、「ボタン(botão)」、「かっぱ (capa)」(レインコートのこと)、「カタ ログ (catálogo)」、「コップ (copo)」、「パ ン (pão)」などポルトガル語の意味と 同じ意味で使用されている日本語の言葉 が意外と日常的に使われている。

その他、これは全くの偶然と思われる が、ポルトガル語の学習に際し覚えてお いたら良いこととして、日本語会話の終 助詞「~ね」は同意を求める場合に使う が、なんと同じ目的でポルトガル語会話 でも活用される表現がある。つまり、特 に伯国のポルトガル語において、フレー ズの終りにはよく「~ não é? (ナォ ンエ?)(また、これが省略されて「~ né? (ネ?)」が日本語とほぼ同じニュ アンスで一般的に用いられる。

日系社会の面白ポルトガル語: 日本語・ポルトガル語の ちゃんぽんによる会話

ブラジルは、様々な国からの移住者に



XIPAYA族 パラー州アルタミラ▶

よって成立している国である。1908年 (明治41年)に日本人の移住が始まり、 現在は世界最大の日系人コミュニティ を形成し、推定 200 万人の日系人が住 むといわれている。東部アマゾン地域 パラー州への日本人移住の歴史は 1929 年(昭和4年)にトメアスーから始まり、 その後移住者の他地域への転住などが行 われ、やがて州内全域へと広がった。

日系社会においては、日本人、日系2世・ 3世等の会話は、ポルトガル語と日本語 の混じった独特のスタイルで行われてい る。例えば、「ママイ、ここにあったお 皿オンデ・エスター、「アマニアン、病院 にヴァモス」という具合に。

これを訳すと「お母さん、ここにあっ たお皿はどこにあるの」、「明日、病院へ 行きましょう」となる。このような会話 は日系人社会において日常的に行われて いる。もちろん、日本語・ポルトガル語 の能力レベルの個人差によって使用言語 の割合に差異がある。その差は両言語学 習歴、特に成人になってから始めたか、 幼少時に始めたか、家庭・学校・職場な どでの両言語使用度合などに大きく左右 される。

「どうやって、どの様な頭の仕組みで 使用言語を切り替えるの?」と日系2、 3世間の日本語・ポルトガル語ちゃんぽ んの会話を傍で聞いていた日本から来た 日本人が聞いた。

「最初は先に頭に思い浮かんだ言語を 話す。もちろん、誰と会話しているか、 相手が両語を理解するか否かにもよる。 会話しやすい言語というのは、例えば日 本語或いはポルトガル語ですでに読んだ り聞いたりした内容である場合は、もち ろんその言語となる。」という返答であっ た。無意識に使用言語を使い分けている 例もあるだろう。「どの言語で夢を見る の。」という質問もひんぱんに耳にする。 「夢に出現する人がどの言語で話してい るかによる」が一番正確な返答であろう。 しかし、一部には「…さんは日本語が話 せないのに、昨夜の夢ではなぜか日本語 で叱られた。」ということもあるそうだ。 「オニブス (バス) はもうパッサ (通過) していないよ」とポルトガル語を解さな い日本人或いは日本語がわからないブラ ジル人が聞いたらどう思うのだろう。



ブラジルのインディオの言語が 日本語に似ている?

ブラジルの先住民はインディオであ り、彼らは独自の言語を使用しているが、 多数存在する部族語の中で最も知られて いるのがトゥピ語である。インディオは 小集落を形成し、小規模農耕と狩猟に従 事しながら定期的に移動するため、広範 : 囲に分布する。

一見なにも関係がなさそうに見える が、実はトゥピ語には日本語にそっくり な言葉が存在することが知られている。

その例として、壁のことをトゥピ語で アカペ(acapê)、雨はアマ(ama)、嵐は アラシー(arassy)、菓子はカシ(caxi)、 くりはクリ(curi)、すみれはスマレ (sumarê) という具合だ。特に花や植物 の名前で音声的に似ているものがいくつ かある。もちろん、これらが似ているの はただの偶然だと考えられているが。

ネットで頻繁に使用される 現代ポルトガル語表現とは?

インターネット・SNS(ソーシャル・ ネットワーキング・サービス) 及びパ ソコン・携帯電話などの普及にともな い、本来のポルトガル語辞書にある言葉 で、特に若い層にとっては「知っていて あたりまえ | の次の用語が日常的かつ頻 繁に使用されるようになった。例えば、 「seguir」はフェイスブックやインスタ グラムでの「フォローする」にあたる。 本来は「後を追う」、「追いかける」といっ た意味のポルトガル語の動詞。ちなみに 「フォロワー」のことは「seguidor」と いい、「フォロー中」は「seguindo」が 使われる。

「perfil」は「プロフィール」、「横 顔」などの意味の単語でそのまま使用。 「compartilhar 」は「シェアする」で あり「共有する」の意味である。一般に 普通のブラジル人の日常会話では「シェニオ考察してみたいと思っている。

アする」の意味で「dividir(分ける)」 が使われるが、大学生や研究者レベルで は「compartilhar」という動詞が使用 されることが多い。「tuitar」はツイッ ターで、情報を「共有する」という意味 の動詞。

ネット関連の現代ポルトガル語の 省略形表現とは?

「Kd vc?」はポルトガル語?

「カデ・ヴォセ」と読み、日本語訳は「君、 どこにいるの? であるが、典型的な省 略形表現。正しいポルトガル語は「Onde você está?」であるが、これが省略さ れて「Cadê voce? (カデ・ヴォセ)」に なり、それがもう一度ネット用語として 省略されて「Kd vc?」になったもの。 これらの表現は、いわばインターネッ ト上のスラング (gírias da internet) であ る。このようなインターネット上で使用 される省略形表現は、インテルネテス (internetês) と呼ばれる。以下にいくつ か例示してみる。

「pfv」は「por favor」の省略形であり、 「プリーズ」の意味。「pg」は「por que」で、 「なぜ」の意味。「vc」は「você」の省略形。 「blz」は「beleza」の省略形、意味は「了 解」である。本来の意味は「美しさ」、「美 しいこと」。「vlw」は「valeu」の省略 形で「了解」、「ありがとう」を意味する。

「tc | は [teclar | の省略形。本来は 「タ イピングする」という意味で、ネット上 では「チャットする」、「メッセージを送 る」などの意味。「mto」は「muito」(と ても、たくさん)の省略形。「+」は「もっ と」、「プラス」を意味する。「tbm」も 頻繁に使われ「também」(~も)の省 略形。「kkk」は笑い声を示す。

このように、省略形は他の言語同様、 言葉を短縮してすばやく情報を流すこと に重きを置いたものと思われる。

言語の由来や意味に関する研究はなか なか面白く終わりがない。今後は、もう 少し範囲を広げ、ブラジルでも日系社会 を中心にブラジル社会にも普及している 世界一短い詩「俳句」について、外国語、 特にポルトガル語で詠まれるものについ

ブラジルの天ぷら定食▶

●特集●ブラジルのポルトガル語面白学

ブラジルのポルトガル語 VS. ポルトガルのポルトガル語



小林雅彦

2007年、それまで4年間住んだブラ: 言葉の苦労はないと思っていたのではない ジリアからリスボンに転勤になった。それ までの勤務は、ポルトアレグレとサンパウ 口で計9年ほどを過ごしていて、ポルトガ ル勤務は初めてだった。ポルトガル語は大 学で専攻したが、ポルトガルのポルトガル 語については、週二回ポルトガル人の講師 が受け持っていた授業が唯一ポルトガルの 生のポルトガル語に接する機会であった。 実際にポルトガルに住んでみると、ブラジ ルのポルトガル語とは違う「言語文化」に 驚いた。ここではいくつかの個人的経験を 紹介してみたい。

語彙の違い

ポルトガルに着いて、空港からホテルに 移動、チェックインに臨んだ。チェックイ ンが終わる間際にフロントの女性が聞い てきた。「PEQUENO ALMOCO は希望 するか? | ここでハタと考えてしまった。 PEQUENO ALMOÇOとは? 朝食と昼 食の間に間食をとる習慣でもあるのか。思 わず、「希望しない。」と応えてしまった。 結果、翌日の朝もう少しで朝食を食べ損な うところだった(何とか説明し、朝食にあ りついた)。PEQUENO ALMOCO は、ブ ラジルで言うところの CAFÉ DA MANHÃ のことであった。フランス語を知っていれ ば、プティ・デジュネからの類推ができた かもしれない。

この例のように、日常使う語彙がブラジル とポルトガルで異なっているケースがけっ こう多かった。ある日テレビを見ていたら、 ブラジルでセレソンの監督や有力チームの 監督を数多く務めた、ブラジル人にとって は祖国の有名人ルイス・フェリペ・スコラー リ氏 (LUIZ FELIPE SCOLARI) が登場 し何か喋っていたので何気なく聞いていた ら、それは、銀行のコマーシャルだった。 彼は、次のようなことを言っていた。「ポル トガルに住んでいるブラジル人の皆さん、 ポルトガルでの生活はいかがでしょうか。 我々はポルトガル語を使うので、ここでは :: ルでは、「デ」というよりは、「ドゥ」に近い :: 会に譲る。

ですか。でも、実際はとんでもない、その ポルトガル語が原因で毎日苦労の連続です ね。お察しします。なんといっても、ここ では、TREM(電車、汽車)はCOMBOIO、 ÔNIBUS (バス) は AUTOCARRO とい う具合です。ここまではブラジルでも何と なく知られているのでまだいいとしても、 AEROMOÇA (女性のキャビン·アテンダ ント)が、HOSPEDEIRA、CADARCO (靴ひも)が ATACADOR と聞いて、これ は生活や仕事にも影響するぞと思ったのは 私だけではないでしょう。でも皆さん安心 してください。このようなポルトガル語を めぐる混乱の中でも、BANCO(銀行)は、 BANCO のまま変わることはありません。 皆さんの BANCO XX は、ここポルトガル でも BANCO XX です。安心してご利用を お願いします。」

当時、スコラーリ氏は、ポルトガルのセ レソンの監督を務めていたが、ポルトガル の解説者は、彼のことを「スコラーリ」と 呼んでいた。ブラジルでは、彼は、「フェ リパォン」(FELIPÃO) と呼ばれるのが普 通だったのでそのことが耳に違和感として 残ったのを覚えている。ブラジルでは、社 会生活において人をファーストネームで呼 ぶことが普通で、耳がそちらに慣れていた からであろう。

その他、語末の「-INHO」など縮小辞の 多用につきポルトガル人はブラジルの語法 として少し滑稽に感じていたようだが、ブ ラジルの NOVELA (毎日放映されるテレ ビドラマ)がポルトガルでも放映されて人 気となっていたので、このようなブラジル 語法を気に入ってブラジルのポルトガル語 はソフトで親しみやすいというポルトガル ・人も多かった。

前置詞のDEの発音が、ブラジルではし ばしば「ジ」に近い音となるが、ポルトガ 感じだった。また、同様に UNICAMENTE や RECENTE などの言葉の語末の TE は、 ブラジルでは {チ}、ポルトガルでは、「トゥ」 に近い音であった。ただ、これらは、比較 的短期間でなじめた違いであった。

これに比べ、最初から戸惑いの原因とな り、なかなか慣れなかったのは、例えば、 人名である「ペレイラ」の「ペ」が「プ」 に近い音になり、ペレイラが「プレイラ」 と発音されることであった。当時の秘書は、 T.PIRES と言う名前だったが、彼女を「ピー レス」と呼んでいた私は、毎日のように、「私 の名前は、『ピーレス』ではなく『プーレ シュ』です。」と抗議を受けた。

また、仕事の関係である省庁を訪問した。 当時、ポルトガルは、EU 議長国の職にあ り、欧州関係の話を聴きに行ったのだが、 そこで担当官は、NATOの「オプレサアォ ン」という言葉を繰り返した。NATOの 「抑圧」(OPRESSÃO) と聞こえて意味が 分からなくなった。この「オプレサアォン」 が、OPERAÇÃO (NATO の「オペレーショ ン」)と気が付いたのは、それからしばらく してからであった。

また、当時、職場で「リスボン案内」と いう冊子を作って、在留邦人や出張者の参 考用に配布していた。ある時、ポルトガル 語が分からない同僚から、大航海時代のモ ニュメントである「ベレンの塔」(TORRE DE BELÉM) について、ポルトガル人で「ベ レン」と発音している人は皆無で、正しい 発音は、「ブレイン」ではないか、そのよう に表記すべしとのコメントがあった。さす がに「ベレンの塔」という表現が民間のガ イドブック等でも使用されているので、混 乱を避けるために「ブレイン」採用は、あ きらめてもらった。しかし、発音は、「ブレ イン」に近いと言わざるを得ない。

この他にもポルトガルでは、現在進行形 = ESTAR+ 現在分詞(GERÚNDIO)が 使われることがないこと等興味深い語法の 違いがあるが、残念ながらこの話は別の機

ポルトガル語の深~い学習のポイント -全国通訳案内士試験の勉強を通して-



赤澤賢史 (当協会元理事、全国通訳案内士 (ポルトガル語、英語、中国語))

本人の多くがポルトガル語を初 めて学習する際に使用する教科 書は、他の英語以外の言語同様、おそ らく簡単な会話中心のものになるだろ う。その一方で、当然ながら、実際の 現地生活において教科書通りのやりと りがなされることはまず無く、ちょっ と突っ込んだ話になるとたちまち会話 にならなくなる。

▶ ころで私は、ポルトガル語含め 3カ国語の資格を有しているとい うことで、皆様から「英語と中国語と ポルトガル語、どれが一番難しいです か?」という質問をしばしば受ける。

私はいつも、「日本人にとって、中 学生から習い始め、しかも日本の生活 の中で目にする機会が多い最も身近な 英語が一番簡単。しかしながら、同じ 漢字文化でもあり、言語の近接性や構 造的観点からすると、発音さえ覚えら れれば、表語文字である漢字の理解も 併せ、中国語が最も学びやすくまた忘 れにくい。ポルトガル語は日本人の日 常生活では全く触れる機会も無く、単 語だけでなく語順や文法も全く違うの で3つの中で最も難しく、最も忘れや すい。」と回答している。やはり、ポ ルトガル語学習は難しいものである。

▶の言語にも、それぞれ特有の難し さがあるが、日本語は他の言語か ら孤立した言語であるため、日本人が 外国語を学ぶには、誰もがかつて経験 した英語学習のアプローチを採ること が、経験上最も手っ取り早く効率的だ。 これはポルトガル語でも同じで、ブラ ジル人達とポルトガル語で想いのまま の意思疎通を図るためには、単語と文 法の知識を効率的に増やしていくとい うアプローチを取るべきであろう。

→ のうち、単語については、常に ← 辞書を持ち歩きまめに引いて繰

り返し覚える以外に手はなく、時間に 限りがあるのであれば、習得するジャ ンルを絞って学ぶべきだ。語学習得中 は、日々の生活の何気ない瞬間に「あ の単語の意味は何だったっけ? | と急 に思うことがあるだろう。その好機を 逃さず、その場でおもむろに辞書を開 くことが何より重要だ。電子辞書を常 に携帯しているならばそのメモリー機 能を活かし、毎晩その日に検索した全 ての単語を復習することもできる。但 し、スマートフォンのアプリの辞書は、 例文が無いのでお勧めしない。

→ 法の習得はとても厄介だ。ポル トガル語の文法は複雑であり、 これを生きたものとして運用するため には、大量の問題をこなすのが一番早 い。特に日本の受験用や TOEIC 教材 のような文法練習に特化した「穴埋め 問題」の教材は、とっつきやすく進度 もはかりやすい。

★ 念ながら日本語で出版されたもの **7** で十分な問題量がある教材は見当 たらない。そのため私は、現地の公務 員試験向けの教材である ELESEVIER 社の CAMPUS CONCURSOS シリー ズを利用した。解説 (GABARITO) も 載っているだけでなくボリュームもあ り、全てポルトガル語で書かれている ことを除けば、最適である。但し、現 地書店の HP では在庫切れのようであ る (2020年9月末時点)。

▶★ に文法学習において難しいと感 **17**じるのは、Regência Verbal (動詞による支配)と、Regência Nominal (名詞・形容詞による支配)だ。 これらは、英語でいうところの句動詞 のようなものであり、「特定の動詞 名詞・形容詞の後に、どの前置詞を置 けば良いか?」というものである。例:願ってやまない。 として、assistir DE、pensar EM、

paixão POR 等がある。仮に、特定の 前置詞を置かないもしくは別の前置詞 を置いてしまうと、正確でないばかり か意味も変化してしまう。

なお、これらを正しく理解するには 動詞の分類に対する理解が不可欠だ が、学者になるわけでなければ、典型 的なパターンを音とリズムと併せて覚 えていくことの方が重要であろう。こ のうち、動詞による支配はある程度数 が決まっており習得は比較的容易だ が、名詞・形容詞による支配は非常に たくさんあり、相当な経験が必要だ。 何より、その名詞・形容詞がそもそも 前置詞を従えるのかが重要であり、も し従える場合にも、あいまいではある : がパターンも存在する。

ちなみに、それらに特化した辞 書として、Celso Pedro Luft 著の Dicionário Prático de Regência Verbal 及び Regência Nominal とい う2つの辞書は大変お勧めである。

─ 後に、学習を進めるにあたって **耳又** の適切なマイルストーンが無い ことが、ポルトガル語学習の大きな障 害となっていることを常々感じてい た。英検のような初級者から上級者ま で挑戦意欲を掻き立てる資格試験のよ うなものは必要ではなかろうか。

日本には6つの大学にポルトガル語 専攻が設置されているが、2019年度 全国通訳案内士ポルトガル語の受験者 数は僅か47名しかいなかった。

全国のポルトガル語教員の皆様が手 を取り合って、英検等を参考にした民 間資格を立上げ、それに合わせた教材 を作成することで、ポルトガル学習者 人口のボトムアップが図られることを



「ボルソナーロ大統領の正体」 とは一体、何なのか?



(ニッケイ新聞記者)

「この人は一体、何がしたいんだろう? |

ジャイール・ボルソナーロ大統領を見るにつけ、最近そう思わず にはいられない。

今や、アマゾンやパンタナルでの傍若無人な森林伐採続行で、世 界の政治家、環境運動家、さらには企業までをも敵に回し、「あんな ものはただの風邪」と称してコロナウイルス対策で世界中の悪い見 本となり、ブラジル国内で世界ワースト2位を記録する15万人近 い死者を生み出してしまった。そうした問題行為の数々ゆえに、普 段は南米の政治のことなど扱わない日本でさえ、ある一定の知名度 を持つに至っている。

「南米のトランプ | から変身?

人は彼を「南米のトランプ」だの、ひどい場合はヒトラーとの比 較を試みる人さえ少なくない。そんな危険なイメージのボルソナー 口氏であるのだが、ここにきて、そうしたイメージとは異なる行動 を取り始め、支持者でさえ煙に巻く場面を作り始めている。筆者は そこに、氏の「虚像を演じる限界」を感じはじめている。

その一つは、ボルソナーロ氏が、福祉政策にこだわり始めている ことだ。もともとが「保守派」を謳っているわけで、富裕な企業家 などを味方につけていれば良い立場にある氏が「コロナの緊急支援 金が貧民層にウケがよかった」からと急に態度を豹変し、かつての 労働者党政権が売りにした福祉政策にこだわり、「ネオリベ派の権化」 ともいうべき存在のパウロ・ゲデス経財相に対して「受給者への支 払い額が少ない」と大げんかを展開し、予定されていた福祉政策を 中止にしている。

右派よりも中道?

そして、10月に入ると、今度は最高裁判事指名で、「これまでに ない超保守派」を指名するかと思いきや、これまでボルソナーロ氏 に対して批判的だった左派寄りの司法関係者にまで好評を博す人事 を行い、謎を深めている。

だが筆者には、この行為でこれまで同氏に対して抱いていた謎が 少し解けたような気がした。それは、ボルソナーロ氏が極右を売り にした政治家でありながら、なぜ右翼系列の政党ではなく、中道の 政党に28年もい続けたのか、ということだ。

ボルソナーロ氏は議員時代、現在のように、反環境や銃規制緩和 などを掲げた法案を通そうとしたなどの話はない。議員時代の評判 はというと、提案はほとんどせず、議会内の大きな役職にもついた ことのない、存在感の薄い窓際議員に過ぎなかった。

ここ最近の行動を見て、筆者には、今、議員時代の本性が出てき ているような印象を受けている。ボルソナーロ氏は今年3月、予算 案をめぐって連邦議会と最高裁と対立した際、「議会と最高裁を打倒 せよ」という、狂信的な支持者が煽ったデモに自ら参加し、三権分 立の破壊を企む独裁者のような振る舞いを行った。時はコロナウイ ルスの感染爆破とも重なり、マスクもしないで聴衆たちの前に颯爽 と現れる姿が、国内だけでなく、国際的にも大きな物議の的となっ ていた。

だが、これがやりすぎとなり、「反三権分立デモ」に加担した自分 の支援者が警察の捜査対象となり、自身が大統領罷免の対象になっ た途端に、ボルソナーロ氏は過激言動は控えめにし、中道勢力にす り寄るようになった。その勢力とは、自身もかつては所属した、進 歩党やブラジル労働党といった党。これらの正統はいかにも談合あ りきの「なあなあ」な政党の趣きで、国民が「政治腐敗の象徴」と 見なし、それこそ国民が「世直し」を求め一掃を求めたような存在だ。 そして、国民のほとんどはボルソナーロ氏が過去にその政党にいた ことを把握していない状況だ。

中道ポピュリズム

「都合が悪くなると、問題のない方に乗り換える」では極右でなく、 むしろ中道ポピュリズム的なのだが、それこそがやはりボルソナー 口氏の真実なのではなかろうか。もともとが、そんな感じで7期28 年も議員をやってきたわけだ。そちらの方が板についているのでは ないかと思う。

加えて、「これまでの姿も、実は演技の賜物なのでは?」と思える ようにもなってきた。ボルソナーロ氏の場合、軍隊出身の60代にあ りがちなマッチョな女性や同性愛者、左翼への嫌悪はあるだろうし、 環境問題や科学にも気を使わないところもそうだろう。ただ、そう いう、「どこにでもいそうな頑固親父」を独裁者に仕立てあげようと する勢力が裏に存在するのではないか。そんな風に筆者は勘ぐり始

それは誰か。ズバリ、彼の息子たちだ。連邦政府内に非公式で「ガ ビネッチ・ジ・オジオ(嫌悪部隊)」を率いている次男カルロス氏を はじめとした集団だ。ボルソナーロ氏の躍進は、大統領選を制した 時から、対抗する政治家への罵詈雑言を撒き散らし、就任した際の 恐怖政治的なイメージを喧伝し、「そうすることが世のため」である かのような説得を国民に行ってきた。そうすることで、ブラジルに もやはり存在するネトウヨ系国民の「怖いもの見たさ」のような好 奇心を煽ってきていたように思う。そこまで計算して戦略を実践す るには、経済を始め数字系には元から強くないボルソナーロ氏自身 が考案しているとは思えず、やはり若年層の誰かが絡んでいるとし か思えない。となると、それはネット関係に強くネトウヨたちの人 心を把握するカルロス氏、さらに大統領より乱暴な物言いで有名な 三男の下院議員エドゥアルド氏がシナリオのようなものを描き、そ れを父が演じていたのではないか。そんな風に思えるのだ。

ただ、そんな父でも「嫌われたくない」「落選したくない」と思え ば虚勢を張り続けることも難しいし、そういう自分に疲れてきては いないか、とも思えるのだが。

いずれにせよ、残ったあと2年の任期で、その「本性」が何か、 見極めることになりそうだ。

日 系 企 業 シリーズ 第 68 回

三代にわたるブラジルとの貿易事業 創業68年の㈱イマイ



(株)イマイ代表取締役

創業は1953年

弊社は1953年「有限会社今井政一商店」として私の祖父、父親(今 井悦太) が貿易会社を創業、今年で68期を迎えることが出来た。当 初は日本の中古重機、それらのパーツをはじめ食品、飲料のブラジ ル向け輸出を日本から移民された日本人をターゲットにリベルダー デなどの店に卸をしていたと聞く。ブラジルは1974年に輸入制限 が発令され、書籍など文化品を除き全ての輸出が出来なくなり、当 時の社長であった父親(悦太)はブラジルからインスタントコーヒー、 パルミットの缶詰などの輸入を手掛けたが売り先は日本全国にあっ た5件ほどのブラジルレストラン、駐在員が勤務するブラジルのメー カーなどが販売先であった。

日本生まれの私(今井譲治)はサンパウロに移住して11年後の 1985年に帰国、父親に誘われて株式会社イマイにアルバイトとして 入った。当時の目的は日本でエンジニアの専門学校で勉強してブラ ジルに帰る目的があったが、既に35年が経過して代表を務めている。 当時はブラジルから輸入出来る食品は需要もなく、民芸品、雑貨が 殆どで、販売先も少なく、国内で開かれていた「インポートフェア」「国 際見本市」などに出展し、全国を旅をしてブラジル食品の PR をした。 酒類輸入販売免許を取得後にブラジルのカシャッサ(サトウキビ蒸 留酒) Pirassununga51、チョコレートボンボンなどの輸入を始め たが販売は難しかった。

転機は1990年

1990年を過ぎたころから輸入していたフェイジョアーダ、パル ミットなどの缶詰、チョコレートが売れ始めたが、これは「日系ブ ラジル人の出稼ぎ」が増加したからだった。この機会を逃さず、私 が知っている「ブラジル人が欲しがる食品」の新たな輸入商品を検討、 SKU(ラインアップ)を増やした。

現在は冷凍食品 (Pao de Queijo)、菓子類 (ビスケット、チョコ レート、ウェハース)、缶詰・瓶詰、トロピカルフルーツジュース、 ビール、カシャッサなどブラジルから現在は約300SKU の輸入即売 を行っている。販売先は在日日系ブラジル人向けのブラジルショッ プ、フードサービス (レストラン・バー)、インポートショップ、大 手量販店である。20年程前から日本の一般量販店への販売を目標に、 ブラジルの加工食品をはじめ日本の市場へ販売強化が出来る商品を



考え、商品のテスト輸入を経て大手問屋へ売り込んだ。 在日ブラジル人マーケットは右肩上がりで成長し、32万人以上の日 系ブラジル人をターゲットに現在持っている色々な食品・飲料品を 輸入、即売した。

2008年のリーマンショック

当時は自社倉庫を千葉県船橋市、群馬県太田市、岐阜県美濃加茂 市に持ち社員 45 人以上でブラジルから食品の輸入を手掛けた。しか し、2008年のリーマンショックは「アメリカの問題で当社には無関 係」との考えが甘かった。経済の落ち込みは激しく在日外国人労働 者は真っ先に解雇され、ブラジル人は政府より帰国手当てが支給さ れる事態となり人口は17万人迄減少、当社の売り上げも大打撃を受

自社倉庫から撤退、様々なチャレンジ

幸い、既に取り扱っていたヨーロッパの食材などが大手量販店に

wimai.

順調に伸び、失った売上げを何とか カバーしてくれた。私は会社の経営 改善する事に専念、全ての自社倉庫 の運営を撤退、第三者への委託など を行い、現在は社員18名で運営を 行っている。ここ数年はブラジル人 の人口も増加傾向にあり、ブラジル のお菓子類も大手量販店に導入がき まり順調だ。また、幸い COVID-19 の影響は殆ど無い。

色々なチャレンジの中、成功もあ れば失敗も少なくない。今まで輸 入した商品で珍しかった物は「ピ

ラニアの冷凍」である。私はパンタナールのコルンバ市の加工業者 と連絡を取り現地を訪問し、ピラニア、ピンタド、パクーなどの淡 水魚の冷凍を輸入したいと申し出た。現地の漁業者は信じてくれな かったため、市長まで話を持っていき輸入の実現をした。現地から サンパウロ迄の冷凍輸送など費用が重なり高額な商品となったが、 日本に無く食べたことのない淡水魚のため期待は大きかった。入荷 後、幕張メッセで毎年開催されている Foodex Japan に出展、冷凍 ショーケース2台にピラニアなど淡水魚を並べて展示。ピラニアの スープを試食で出したところ、ブースはマスコミ、テレビ関係者で 賑わった。結果は商品のコストが高く、更に安定供給が難しい事で 2回の輸入で中断した。これに懲りず、ボリビアからチチカカ湖の 紅マスの輸入も行ったが、此方も苦き良き・経験となっている。

私は他社、大手企業がなかなか出来ない仕事をターゲットとして、 外国人統計で確実に増えて居る東南アジア人向け商品も増やし彼ら の市場へ参入、商品は 400SKU 以上となった。引き続きブラジル からの輸入は続けていく予定であるが、これからもっと増えると考 えられる在日外国人も視野に入れ、当社の DESAFIO (チャレンジ) は更に大きくなっている。

13

-12 =



ANVISAライセンスの 取得手続とその回避方法



柏 健吾 (TMI 総合法律事務所日本法弁護士 現在ブラジルで勤務)

1.ANVISAライセンスとは

.

.

.

-

.

ブラジルにおいて、医薬品等の公衆衛生にリスクを及ぼし得る製品を製造、販売等するためには、国家衛生監督庁(Agência Nacional de Vigilância Sanitária。以下「ANVISA」という)という国家機関の許可(以下「ANVISA ライセンス」という)を取得する必要がある。ANVISA ライセンスは、ポルトガル語で Autorização de Funcionamento de Empresa(日本語で法人事業許可。以下「AFE」という。)と呼ばれるものである。ANVISA ライセンスに関する法令は多岐にわたり、その内容を正確に理解することは非常に難しい。そのため、実際の取得手続に際しては、法律事務所などの専門家による支援が不可欠である。本稿では、複雑な ANVISA ライセンスの取得手続の概要とその回避方法を紹介する。

2.ANVISAライセンスが必要な製品・サービス

ANVISAは、公衆衛生にリスクを及ぼし得る製品・サービスについて規制、管理、監視を行う機関として1999年法9782号に基づき設立された。同法8条では、ANVISAが管理する対象製品・サービスとして、医薬品、食品、化粧品、医療機器、衛生用品(消毒剤)、たばこなど11項目が規定されている。ただし、同条に規定されている製品・サービスであっても、ANVISAではない別の国家機関による許認可等が必要な場合もあり、また、農薬など、同法8条には直接的に規定はされていないがANVISAによる認証が必要な場合もある。さらに、同法によりANVISAが管理する製品・サービスとされている場合も、ANVISAライセンスが不要なケースもある(食品の一部など)。

3.ANVISAライセンスの取得手続

(1) 製品の種類及び事業内容によって手続が異なる

ANVISA ライセンスの取得手続や必要書類は、製品カテゴリー (医薬品、医療機器、化粧品など) 及び事業内容 (製造、保管、卸売、輸入など) によって異なる。また、各製品カテゴリーにおいても、健康被害のリスク等に応じて品目分類がなされ、取得手続は品目によっても異なる。したがって、ANVISA ライセンスを申請する場合は、まず、自社の製品及び事業内容に対してどのような手続が適用されるかを確認する必要がある。なお、事業内容によっては、対象となる製品やサービスを取り扱う場合でも ANVISA ライセンスが不要となる場合もある。たとえば、化粧品や衛生用品の小売り事業、医薬品等の原材料の製造・販売、医療機器のメンテナンス事業の場合は、ANVISA ライセンスは不要となっている(ただし、この場合も、後述のLF は必要となる)。

(2) 衛生管理局による許可

上述のとおり、ANVISA ライセンスの取得手続は製品のカテ

ゴリー等によって異なるが、共通するのは、ANVISA ライセンスを取得するためには、別途、申請者が所在する地域の衛生管理局 (Centro de Vigilância Sanitária)から、事業ライセンス (Licença de Funcionamento Local。以下 [LF] という)を取得する点である。LF の発行に関するルールは各衛生管理局が定めており、必要書類も各衛生管理局により異なる。衛生管理局は、LF 発行に際して、申請者の本店所在地の検証及び申請者の監査を行う。また、衛生管理局は、申請者が製品を保管する予定の場所が、法令等の要件を満たしているかも確認する。

(3) 特別のライセンス、GMP 認証

製品の種類によっては、AFEとは別のライセンスを ANVISA から取得する必要がある。たとえば、指定の成分が含まれる医薬品については Autorização Especial de Empresa (法人特別許可) という特別のライセンスも取得する必要がある。

また、カテゴリー又は品目によっては、製品登録に際してGMP認証(グッド・マニファクチャリング・プラクティス。ポルトガル語ではBoas Práticas de Fabricação)の取得を要求されることがある。

4.ANVISAライセンスの取得手続の回避方法

ANVISA ライセンスの取得にかかる期間は、ここ最近短くなってきていると言われているが、それでも、取得まで1年~2年かかる可能性はあり、また、正確な期間を予測することは難しい。そこで、かかる手続を回避する方法として、ANVISA ライセンス(AFE)及び衛生管理局ライセンス(LF)をすでに保有しているペーパーカンパニー(英語では Shelf Company などと呼称される)を購入することも行われている。そのようなペーパーカンパニーを売却することをビジネスとして行っている業者が存在し、また、そのようなペーパーカンパニーの売買を仲介する業者も存在する。

ペーパーカンパニーの購入であっても、購入前にデューディリジェンスを行うことが一般的であるが、ペーパーカンパニーは実際の事業を行ったことがない会社であるため、訴訟や簿外債務が存在することは通常ない。デューディリジェンスで最も重要な点は、ANVISA ライセンスが適法に取得されており、かつ、自社(買主)が行おうとしている事業に適したライセンスか否かを確認することである。これには、製品の保管場所が ANVISA の定める要件を満たしているかの確認や、薬剤師の雇用が必要な製品である場合には薬剤師との契約の確認も含まれる。

なお、ペーパーカンパニーが保有している AFE が、自社(買主)が行おうとしている事業に関係のないものを含んでいる場合には、購入後に不要な部分を削除(登録取消し)することが望ましい。不要な部分について無駄な作業やコストが発生する可能性があるためである。

COVID-19禍の 税務上の検討事項

#111111111111111111







ШШШШШ

吉田幸司 (KPMG サンパウロ _{事務所パートナー})

今年2月に国内で初のコロナウイルス感染者が公表されて以来、ブラジル経済は今もなお苦しい状況が続いている。ブラジル中央銀行は、今年のGDP成長率を上方修正して凡そマイナス5%と予想しているが、今後の行方は未だ不透明と言える。

「税務の勘どころ7月号」で紹介したとおり政府は、バンデミックによる経済への影響を軽減するため多くの予算を割り当て様々な施策を実行している。ブラジルの企業はこれら政府の支援策を適用し、COVID-19パンデミックの影響を出来る限り軽減しようとしているが、当該支援策適用以外でも企業が取れる税務対応策もあるといえ今回はその内容について少し紹介したい。

税務上の検討事項例

政府による支援策を適用するだけでなく、例えば、税務担当者が中心となって、以下の項目などを検討することによって企業の税負担の低減やキャッシュフローの改善に繋がる可能性がある。

- ・課税のタイミングで現金主義もしくは発生主義を選択方法が ある場合にその選択方法の見直し
- (例) 為替差損益の税務上の認識方法
- ・法人税及び付加価値税(VAT)の納付について、企業にとって最善のスキームを検討
- (例) PIS/COFINS の課税標準への影響等を勘案し、実質利益法 or 推定利益法を選択
- ・潜在的な税務クレジットの調査、連邦税クレジットを他の連 邦税との相殺を検討
- ・税務クレジットのキャッシュ化
- (例) 係争中の税務クレジットの経済的権利の売却(*1)
- ・特別レジームの適用
- (例) 州の税務当局との個別交渉による優遇措置の適用(免税・納付延期など)
- ・裁判に関する保証をキャッシュ以外に変更
- (例)銀行保証、保証証券の利用
- ・税務の観点からのバリューチェーン分析(*2)

(*1) 係争中の連邦税の税務クレジットの売却は原則禁止されているものの、訴訟が結審した時の結果を見越して (勝訴して税務クレジットが認められる場合) ファンドなどに結審前に売却し現金化することが可能なケースもある。ただし、取引方法によっては税務上の影響もあり注意が必要。

(*2) サプライヤー及び主要顧客先を考慮しながら税務クレジットの累積を抑えられる地域への移転や支店開設の可否を検討。

付加価値税のインプットの定義の再確認

COVID-19に関連するコストに対するICMS、PIS/COFINS などの付加価値税の税務クレジットの分析については細心の注意を払う必要があると言える。パンデミック発生により企業は従業員の健康及び安全を守るために追加的なコストを負担せざるを得ない状況となり、そのためインフラ、機器、消毒液や衛生用品、ホームオフィスの環境整備などへの多額の投資や、安全基準の改定や製造現場における改修・改築を行う必要性に迫られた。

こうした支出に関する付加価値税の取り扱いについては、最近の上級裁による判決に基づき「コスト及び費用の関連性 (Relevance)及び不可欠性(Essentiality)」についてより広い解釈をすることで、拡大解釈されたインプットの定義(税務クレジットの対象となる支出項目)に従い税務クレジットの取れる範囲が拡大する可能性があり、特にこの支出を強いられている企業にとって検討することは重要と言える。なお、税務当局はインプットの定義について不服を唱えており、行政レベルでもコンセンサスは取られていない状況である。さらに、PIS/COFINSとICMSの間でインプットの定義及びルールが異なるため、付加価値税それぞれの分析を行う必要性があり、これは、ブラジル税務の複雑さを物語る一面であろう。

その他の検討項目

その他、新技術の活用及びスキルアップによりコスト削減及び税務処理を迅速化する可能性が挙げられる。税務コンプライアンスは重要であるため、税務担当者が自社内での新技術導入を主導する事例は数多く存在する。例えば、企業内に蓄積される様々なデータを分析することのできるビジネス・インテリジェンスツールの利用が挙げられる。このツールを使って情報の整理・解析を行い、データを可視化することで、経営判断に活用される重要な KPI の設定・分析が以前より容易に行えるようになるであろう。また、AI を用いてルーチンワークを自動化することで、税務担当者がコンプライアンス等に割いている時間を削減し、より専門性の高い分野注力できるだろう。

ニューノーマルが到来しつつあるなかで景気回復は不透明な 状況であるものの、小売セクターの回復基調やサンパウロ州な どで経済が再開したりと明るい兆しが見られる。税務担当者は、 直面する課題に対処し現在の困難な時期を乗り切るため、政府 施策適用以外にも税務に関する新たな対応策を模索することも 重要であると言える。

ABT豊橋ブラジル協会の歩み



山本作り (ABT 豊橋ブラジル協会事務局員)

団体設立

NPO 法人 ABT 豊橋ブラジル協会(以下、ABT)は、2004年に愛知県豊橋市で任意団体として設立されてから今年で17年目を迎える。(2008年NPO法人格取得)

設立当時、言葉や文化の違いから起こる日常生活の悩みをブラジル人同士で共有する組織が豊橋になかったことから、市内に住むブラジル人 15 人が集まり、自助組織の必要性と役割について話し合いを重ねた。ブラジル人への生活支援、ブラジル人同士のネットワークづくり、子どもたちの健全育成、そして、

ブラジル人にも日本人にも住 みやすい社会を作ることを目 的に、ABT はスタートした。



活動内容

当初の目的を実現するため、①「地域福祉」、②「国際協力」、 ③「健全育成」、④「国際交流」の4つの事業を軸に、生活相談、 領事サポート、コミュニティラジオ放送、就労支援、教育支援、 交流イベント等の活動に取り組んでいる。

以下、主な活動内容である。

①「地域福祉」

- ・税務相談会
- ・ブラジル大統領選挙在外投票のサポート(2010、2014、2018)
- ②「国際協力
- ・ラジオニッケイ(ライブ番組、豊橋市政情報、愛知県警防犯情報の提供)
- ・就労支援
- ③「健全育成」
 - ・ポルトガル語母語保持教室
- ·放課後学習支援
- ④「国際交流」
 - ・ブラジル日本移民 110 周年記念交流型ランニングイベント
 - ・豊橋ブラジル Day、名古屋ブラジルフェスタ

日伯交流

ABT は地方の小さな団体ではあるが、機会を捉えては、教育、経済、治安において日本ブラジルの両国が抱える課題に対して意見を言ってきた。豊橋市とパラナ州パラナヴァイ市が教育協定を結ぶため、両都市の視察団に同行した時や、ABT でカエルプロジェクトのメンバーや駐日ブラジル大使と意見交換をした時には、学校生活への適応や言葉の課題など子どもたちが抱える教育の現状を訴えた。ブラジルの日系政治家も何度か豊橋に視察に来たことがある。2012 年にニシモリ連邦下院議員が経済視察団を率い来日した時には、豊橋及び名古屋商工会議所と協力して両国の経済交流促進を目的とした経済セミナーを名古

屋で開催した。これを機に ABT はブラジル進出に関心がある中小企業向けに相談業務を始めたこともあった。他にも、ブラジル連邦警察と治安について意見交換を行ったことがある。

文化イベントを通じては、日本人とブラジル人の交流の機会をつくってきた。2005年に小規模で始まった豊橋ブラジルDayは、少しずつ協賛や協力を得られるようになり、2012年から最後となった2018年まで名古屋で開催した(2014年名称変更)。来場者に楽しんでもらいたく、毎回スペシャルゲストを呼んだ。日本語でもカバー曲になったブラジルのヒット曲がライブで歌われた時には、その瞬間がずっと続いて欲しいと願っていた来場者もいたが、主催者側は、ステージ前が関係者も通れないほどの人混みでごった返し、事前打ち合わせでは音量の説明をしていたにも関わらず、本番では基準を優に超える警告音となり、冷や汗をかきっぱなしだった。何事もなく早く時間が過ぎてほしいと祈っていたことが、今となっては思い出に残るハプニングの一つである。

これまでを振り返って

ABT は行政とブラジル人コミュニティの間に入り、集住するコミュニティの支援に重点を置いてきた。避難訓練や団地の自治会ルールの説明会に始まり、健全育成としてのサッカースクール、最近始めたポルトガル語メンタルヘルス相談のすべての活動は、共生以前に、ブラジル人が社会から孤立してしまうのを防ぎたいという思いがある。

リーマンショックの時、豊橋でも多くの非正規雇用のブラジル人が職を失った。光熱費や家賃を払うことができず、生活用品を買えない世帯もあった。さらに、失業期間が長引いたことで、ストレスを抱え家庭内暴力の影響も出た。これに対し、同胞ネットワークの支援の輪が広がり、国籍、団体、宗教の垣根を超えてコミュニティを支援していく一体感が生まれた。大変な時期ではあったが、日本人の中にも異文化を受け入れていこうと、共生の兆しもみられた。

課題もある。ブラジル人の定住化とともに、様々な団体機関がポルトガル語でのサービスを充実させてきたことから、日本語を話せなくても、ポルトガル語だけで生活や仕事ができてしまう環境が整えられた。それが当たり前となり、それを見て大きくなる子どもたちもいる。ABTの活動もそうした環境を一部つくってきたところがあるのかもしれない。

近年、豊橋に住む外国人はアジア諸国出身者が増えている。 それでもまだブラジル人が全体の約半数を占めるが、このまま いつまでも多数でいられるだろうか。在日ブラジル人コミュニ ティ30周年にあたる今年、新型コロナウイルス感染症拡大の 影響に苦しむブラジル人の支援を続けながらも、今後の新たな

局面に対して、ABTは何が できるのかを考えていく時期 を迎えている。





ウーマン・アイ

1

ブラジル音楽は魔法を持っている

八木夫楠子 (バンダ・マンダカリーニョ主宰)

バンダ・マンダカリーニョ (Banda Mandacarinho) は、ブラジル音楽だけを演奏する 17 人編成のビッグバンドだ。ちょっと変わった、その名前の由来はいささか面白い。Mandacaru(ブラジル原産のサボテン科植物)+ inho(~ちゃん)と、Mandar(届ける) + carinho(愛情、温かさ)という2つの意味を合体したので、おおきなサボテンちゃんが愛情を届けるような大編成のバンド、である。

15年ほど前、ある製作のお仕事でビッグバンド編成のジャズワルツを書いた。ピアノは日本に20年以上住んでいた Paulo Cesar Gomes、通称 Paulinho にお願いした。その時 Paulinho と「ハーモニーもリズムもリッチなブラジル音楽を、こういうビッグバンドで表現したらステキかも!」という話になったのがきっかけで立ち上げた。2012年に Paulinho は他界してしまったのだが、彼の遺志を継いで活動を続けてもうすぐ 10年になる。

メンバーは東京辺りに住んでいる日本人・アメリカ人・カナダ人・キューバ人・ブラジル人のトッププレイヤー。レパートリーは主に MPB(ブラジル・ポピュラー音楽)。Milton Nascimento、Dori Caymmi、Marcos Valle などの楽曲を私

のオリジナルアレンジで演奏している。中でも Ivan Lins の楽曲だけでライブを行ったこともあるほど、Ivan Lins の楽曲のレパートリーは多い。

今年の初め、セカンドアルバム "Luz Brasileira = ブラジルの 光" のレコーディングを行った。そして、なんと! Ivan Lins が 1 曲参加してくれたのだ。東京での録音に歌を重ねてもらった のだが、私たちの演奏を細かく聴いて、本当にすばらしい歌を 歌ってくれた。そして関わってくれたみんなのおかげで、ステキなアルバムを作ることができた。その直後からのパンデミック。それでもこれからの活動への構想は尽きない。アレンジしたい、演奏したいブラジル音楽が、沢山沢山あるのだ!

生活スタイルも大きく変わり、家で過ごす時間も増えた 2020年。改めて音楽の大切さを感じている方も多いと思う。そんな時にお勧めしたいのも、やはりブラジル音楽。ブラジル音楽は魔法を持っている。心の深い部分を優しく撫でたり、暖めたり、抱きしめたりしてくれる。私たちもブラジル音楽の魔法とともに、これからも世界中に mandar carinho していきたい。

ウェブサイトはこちら http://mandacarinho.com/

ジャーナリストの旅路

メディアはブラジルを伝えているか

外山尚之 (日本経済新聞サンパウロ支局長)

「日本で報道されるブラジルの姿は、多くの場合『コロナウイルスを軽視するボルソナーロ大統領の下、ノーガードで対応して、感染者が爆発的に増加している』といったものである」。山田彰駐ブラジル大使は7月に公開したコラムで、このような厳しい論調で日本メディアを一刀両断した。

特派員としてブラジル駐在4年目に入ったが、「日本の報道はブラジルの姿を正しく伝えていない」と苦情を受けることは少なくない。サッカーやサンバ、治安問題に偏った報道がブラジルのイメージを歪めているというもので、こうした批判に全く心当たりが無いとは言えない。

しかし、新型コロナを巡る記事についてはサンパウロに住む人間として数々の現場に足を運び、細心の注意を払って書いてきたつもりだ。ブラジルに支局を置く、他社の新聞社や通信社の記事を読んでも違和感はなかっただけに、大使直々に報道姿勢に苦言を呈されるとは思ってもいなかった。

山田大使は日本での報道の実例として、「富裕層や経済界から支持を受けるボルソナーロ大統領は、ウイルスを軽視する発言を繰り返していた」「ボルソナーロ大統領は、富裕層から支持され、貧困層を見捨てている」といったステレオタイプに基づく見方を紹介してきたと日本メディアを批判す

る。しかし、どの新聞社や通信社の記事を読んでも、こうし た記述は見当たらない。

しかし大使が間違っている、とも言い切れない。日本の友 人から送られた、日本のテレビ番組の映像を見て合点がいっ た。ブラジル政府が新型コロナの脅威を無視したことで感染 爆発を巻き起こしたという内容で、経済活動の制限を巡る連 邦政府と州政府の役割の違いという基本的な前提すら無視し た、事実とかけ離れた番組が電波に乗っていることも事実だ からだ。

視聴者に関心を持ってもらうための手段なのかもしれないが、一部を切り取り、あたかもそれが一般的な事象であるかのように騒ぎ立てる手法は報道ではなく、センセーショナリズムにすぎない。我々からすると、こうしたワイドショー的な番組と同じ「報道」でくくられることは迷惑でしかないが・・・。

6月にはNHKの国際ニュース番組「これでわかった!世界のいま」で、黒人への人種差別的な内容が問題となった。 米国という、日本人にとっても身近な国ということでたまたま明るみに出ただけで、氷山の一角なのかもしれない。報道への不信感が強まる昨今、同じ過ちを繰り返さぬ様、他山の石としたい。

追悼:安良田済さん ブラジル日系コロニア文芸界を 支えた大黒柱の死岸和田仁(「ブラジル特報」編集人)



日系コロニア文芸

9月19日、サンパウロで安良田済(あら た すむ) さんが永眠された。

安良田さんは、1915年10月26日、山 口県宇部市生まれなので、享年104歳で あった。

長寿を全うされた大往生といえるが、 この機会に、ブラジル移民の人たちの なかには安良田さんのような、独学で 知的生活を確立した在野の文化人も いたことを改めて確認しておきたい。

安良田さんは 1929 年、高等小学校 2 年を中退 して家族移民としてサンパウロ内陸部のカフェランディ アに入植、平野植民地で農業に従事した後、商業に転進、 サンパウロ市に移動してからは、生業は商業、並行して 文芸活動に挺身していく。

家族で営んだ商店とは、雑貨店や呉服店であったが、 少年時代の安良田さんは店の隅で本ばかり読んでいたと いう。こうした読書を通じた独学で、文学もポルトガル 語も貪欲に吸収していったが、影響を受けた作家はロシ ア文学のトルストイ(特に『戦争と平和』) やドストエフス キー、さらにはダーウィンの進化論から哲学書ではショー ペンハウエル、ニーチェまで読み込んでいった由だ。

ポルトガル語で新聞を読んでいた安良田青年は、第二 次大戦の戦況を把握していた故に 終戦直後の「カチマ ケ抗争」においては、特に認識派(負け組)に組したわ けではないにも拘わらず、臣道連盟(勝ち組)に狙われ、 彼らの「暗殺リスト」に名前が載っていた。やむなく警 察に申請して銃器携帯許可をとったという。

短歌畑から文芸全般へ

安良田さんの文芸活動は、短歌から始まり、歌誌『椰 子樹」の編集者を経て、コロニア文学会代表、コロニア 詩文学編集など、長年にわたって文芸活動にコミットし 続けた。コロニア文学界の重鎮武本由夫が1983年1月 21日に亡くなった時、墓前で読み上げた弔辞がその安良 田さんの崇高な文学観を象徴していると引用されること が多いので、さわりの部分を記しておく。

「人間が追求するものに永遠と歴史の二つがあります。 この二つのうちで、われわれが戦いとろうとするものは歴 史です。それは、永遠というものは単に希求の次元にし か存在しないのに対して、歴史は人間的次元のものであっ て、確実に手でふれることが出来るからです。しかし、 その歴史も芸術活動によって充足されないかぎり、空虚 感から逃れることができません。そのことは、貴兄が芸 術的創造こそ人間存在の理由であり、人間の正史そのも のとして、それを実証するために文学に一生を賭け、文学 と心中しても悔いなかった行動からもうかがわれます。」

晩年の労作『ブラジル日系コロニア文芸』(下巻)

ブラジル日本移民百周年を記念してサンパウロ人文科学 研究所が、『人文研研究叢書』の第6号として2006年に 刊行したのが、「ブラジル日系コロニア文芸」(上巻)「短歌・ 俳句」編で、著者は清谷益次であったが、「文学」編の『ブ ラジル日系コロニア文芸』(下巻)(叢書第7号)は安良田 さんが執筆し、2008年に刊行された。

この畢生の労作を完成するまで、関連資料・文献の調査・ 収集に二年半費やし、移民史料館へ通いつめた末に執筆に 半年と、のべ3年もかけている。刊行時93歳であったが、 文章の乱れは全くなく、超高齢者の文章とはとても思えな い。今回再読してこの点を再認識した次第だ。

この著作の主な目次は、「はじめに、第1章 第一期 (1908-1945)、第2章 第二期(1946-1977)、第3章 第三期(1978-2007)、第4章 おぼえがき、第5章 創作・ 文芸評論年表」となっており、時系列的に文学史を叙述し ているが、筆者には、1970年代前半「コロニア文学」誌 上で交わされた「土着性論争」のところが一番印象的であ る。すなわち、やぶさき・まさしの論稿「"土着性"について」 を前山隆が「加害者不明の被害者」と激烈批判した、という、 当時の日系社会で話題となった論争だ。

同書から2か所ほど引用しておこう。

一つは、短歌・俳句について。

「伝統的な短詩は移民にとってカタルシス的な作用を果たす働 きをもっていた。俳句、短歌がコロニアでこれだけの興隆を みたのは、日本ではうたうことのなかった移民たちがそうし た作用を発見し、作歌したにほかならなかった。」

もう1か所は、同書の結語部分。

「ブラジルにおける日本語の生命は非常に先細りになっている のは事実である。日本語の新聞が消滅するとき、日本語も運 命を共にするであろう。そういう悲観的状況にありながら日 本語はまだ強靭に生き抜いている。

日本語の文学の生命はもっと繊弱である。それにもかかわら ず、ブラジル日系文学は2007年の現在でも、最後の砦として、 文学の灯を消さないために頑張っている。その姿は第三期の 文学界を象徴しているようである。」

100歳になっても執筆活動

安良田さんは、2011年95歳の時『戦時下の日本移民 の受難』を、2017年101歳の時『日系移民第一号史及

最近のブラジル政治経済事情(外務省中南米局提供情報並びに現地メディア報道他より)

●9月の新車販売

9月のバス・トラックを含む新車販売は、前月比 13% 増の 20万8千台と今年に入って月間最高記録となった。但し、前 年同月比ではマイナス 11% であった。

今年1月-9月の累計販売数137万台は、前年同期比マイ ナス31%である。

マーケットシェア順位は、①フィアット、②フォルクスワー ゲン、③ GM、④現代、⑤トヨタ、⑥フォード、であった。(10 月1日付けエスタード紙)

●株式市場における外国人投資家の撤退

今年1月-9月の外国人投資家による累計引揚げ額は882 億レアルと昨年一年間の撤退総額 445 億レアルの二倍となっ ている。専門家の説明によれば、投資撤退の原因は、第一位 がアマゾン森林火災に象徴される環境問題・環境政策、第二 位が財政悪化、第三位が政治の不安定、であった。(10月2 日付けエスタード)

●カルドーゾ元大統領のボルソナーロに関する発言

カルドーゾ元大統領 (PSDB) は3日、「ボルソナーロは、 政治的に力をつけてきており、国民とコミュニケーションを 取る術も知っているため、再選される可能性はあると思う」 と前置きした上で、「伯においては、救国の名において、非民

主的な手法により専制的な体制が敷かれる危険性が存在する。 ボルソナーロは、その症状の一つに過ぎない。PSDB は、反 ボルソナーロ派を率いる事の出来る人物を大統領候補に選ぶ と共に、国民との対話に努めるべきである。PSDB が野党と しての立場を鮮明にする上で、問題なのは、PSDB の一部が ボルソナーロになびいていることである」と述べた。(9月4 日付ヴァロール・エコノミコ)

●環境問題

欧米では、アマゾンの森林火災に対する批判が高まってお り、SNS 上において「#DefundBolsonaro」のキャンペーン が展開され、米国の俳優レオナルド・ディカプリオもこれに賛 同する事態となっている。これに対し、サレス環境相とモウラォ ン副大統領は、「アマゾンは燃えていない(A Amazônia não está queimando) | と題する動画を SNS に投稿し、アマゾン の森林火災を全面的に否定した。この動画は、ライオンタマリ ンの映像から始まり、アマゾンの密林を上空から撮影した映像 を紹介し、「一筋の煙も見られない」と強調。最後は、子供の声 で「貴方はどちらの側につくのか?真実を守る側か、それと も貴方の感情を操ろうとする側か?」と問いかける内容となっ ているが、冒頭のライオンタマリンはアマゾンには生息して いない等の誤りが指摘され、モウラォンが苦しい言い訳をす る羽目になった。(9月11日付フォーリャ・デ・サンパウロ)

合品与、び母▼ キャンパス・コラム

私の身近な文化交流

中西紗也香

19

2019年8月23日、夏にしては少し肌寒いこの日、私 は東池袋にいた。12時を回り、どこかで昼食を取ろうと 歩いていると、ある一軒の店に出会った。立て看板のメ ニューには「ムケッカ」と書かれており、どんな料理か分 からないながらも、以前から気になっていた店だったので 入ることにした。これが最初にブラジル料理に出会った経 験である。「ムケッカ」を注文すると、私のもとに料理が 出る。薄いオレンジ色をしたシチューからは、ココナッツ の甘い香りが漂う。一口食べてみると甘い香りからは予想 できなかったトマトの酸味が広がる。横にはライムが添え られており、絞って食べるとまた違った味を楽しむことが

今年2月には、「フェィジョアーダーを食す機会があった。 見た目はビーフシチューのように黒い。小豆の味がメイン ではあったものの、しっかり牛肉の味がする。半年前に食 べた「ムケッカ」とは違い、日本人の食べ慣れた味だった。

私は食べることが好きである。大学生になってからは、 料理の国やジャンルを超えて、一人で飲食店に足を運んで いる。なぜ海外の料理を意図的に選んで食べているのかと

いうと、海外の料理を食べることが私にとって最も身近な 文化交流だからだ。文化交流と言えば一般的に、どこか違 う国の人とコミュニケーションをとること、実際に海外に 訪れて文化を体感することかもしれない。しかし食も、れっ きとした文化の一つである。英語が周りに比べて流暢に話 せない私は、食べることが好きな点を生かし、食による異 文化交流をしようと決めたのである。つまり、一人食文化 交流をしているのだ。

食による文化交流をしていて気づいた点がある。それは、 一般的にその国を言い表した言葉とは違った一面を、料理 から感じ取ることができる点である。私が食べたブラジル 料理はムケッカとフェィジョアーダであるが、どちらもど こかに温かさを感じられた。ブラジルはサンバやリオのパ レードに代表されるように情熱的であるが、料理にはその 情熱さから一変し、優しさがあった。

少し足を伸ばせば海外の料理に出会うことができる。新 型コロナウイルスの影響で人と直接会ってコミュニケー ションをとることが困難になった今、海外の料理を食べる

びそれに準ずる事ごと』を刊行している。まさに移民文学 ことによる文化交流してみてはどうだろうか。 の歴史を自ら表現した一生であった。合掌。

新刊書

♦♦♦♦♦♦ 新刊書紹介 ♦♦♦♦♦♦

『天使が舞い降りる村のカノア保育園』 (鈴木真由美著)

セアラ州沿岸部の漁村エステーヴァン にボランティアとして住み込んだ著者 は住民たちの要望を受けて「カノア保 育園」を設立する (2000年)。 それ から20年間の村人たち、園児たちと の奮闘の日々を回想した本書は貴重な 記録だ。エステーヴァン村はブラジル・ ノルデスチが抱える様々な社会問題 環境問題・若年層の麻薬・売春問題な どが "凝縮" されており、そこに自然 体で対応してきた著者の意志の強靭さ に読者は感動することになる。

(星雲社 2020年8月 160頁 1,700円+税)

『忘却についての一般論』

(J·E·アグアルーザ著、木下眞穂訳) 植民地からの解放闘争、独立、そして 27年に及ぶ内戦という過酷な現代史 を刻んできたアンゴラは、世界最大の 奴隷輸入国ブラジルへの "黒い積荷"

の供給地であったが、歴史的にも文化 的にもブラジルとアンゴラの相互関係 は緊密にして奥深い。今回翻訳刊行さ れた現代アンゴラ文学を代表する作家 アグアルーザの長編作品は、ブラジル の批評筋も高く評価しており、本国よ りもブラジルの読者・ファンの数の方 が多い。訳文も読みやすい。

(白水社 2020年9月 276頁 2,600円+税)

『ポルトガルの建築家アルヴァロ・シザ』

現代ポルトガルを代表する建築家シザ が尊敬する"精神的師匠"の一人が、ブ ラジルモダニズム建築のレジェンド、 オスカー・ニーマイヤーだ。印象画家 版画家として著名なイベレ・カマルゴ (1914-1994) の主要作品を収蔵・展 示する美術館を彼の出身地ポルトアレ グレに建設されることが決まった時、 巨匠シザが設計を担当することに。立 面図・平面図とともにこうした背景 経緯もしっかりと記述されている本書 はブラジル関係者にも興味深い。

(学芸出版社 2020年9月 414頁 3,600円+税)

『日葡辞書』(リオ国立図書館蔵、エリ ザ・タシロ/白井純編)

編者たち(サンパウロ大教授/広島大

准教授)が2018年9月、リオの国立 図書館で"発見"した日葡辞書(原本) は、現存するものでは世界で5冊目の、 17世紀初頭長崎で印刷されたキリシ タン版辞書だ。その原寸カラー版に付 された解説によると、1808年リスボ ンから集団脱走してリオに辿り着いた ポルトガル王室の携行蔵書のなかには 含まれていなかった由。到達経路(長 崎~リスボン~リオ)もミステリーと、 想像力をくすぐる超貴重な史料だ。

(八木書店 2020年3月 868頁 60,000円+税)

◆◆◆◆◆◆ 新盤紹介 ◆◆◆◆◆◆

『Luz Brasileira ブラジルの光』

逗子をベースにブラジル音楽のアレン ジ演奏で活動を続け、独自の存在感を 増している 17 人編成のバンド、バン ダ・マダカリーニョのセカンド・アル バム。MPB(ブラジルポピュラー音楽) のなかからドリ・カイミ、ミルトン・ ナシメント、マルコス・ヴァリを選曲 しているが、今回の"目玉"はイヴァ ン・リンスの特別参加だ。イイ音楽は 時代も国境も越えるものだが、MPB パワーを五感で実体験するには、お薦 めのアルバムだ。

(MCBR-002 MandacaruMusic 2020年5月 発売 3.000円+税)

!!「ブラジルあれこれ」!!

縮小辞 "-inho"の不思議なパワー

今月号の特集は「ブラジルのポルトガル語面白学」ということな ので、本コラムでもブラジル人の縮小辞("-inho")好きを取り上げ てみる。

ブラジル人と話していると、実にうまく縮小辞を使うことに感心 する。Casa の代わりに Casinha と言えば、何となく「小さな家」 といったニュアンスになるのは、誰でも簡単に理解できる。語尾に 縮小辞をつけることにより、「小さな」とか「かわいい」などの感じ を表すことができるので使い慣れるとなかなか便利だ。しかし、ブ ラジル人にとって、この "-inho" は、それだけに止まらない、ライ フスタイルの一部のようなものだ。これを使うことにより、相手と の距離が縮まり、相手の自分に対する親近感が大いにアップする魔 法のツールなのだ。ブラジル人は、自分の家族を大事にするが、例 えば、"minha irmāzinha bonitinha" と言えば、単に「妹はかわいい」 だけではなく、自分がいかにこの妹を愛しているかという家族愛を 相手に伝えることができる。家族愛は、ブラジル社会においては、 何にもまして大切なものと考えられているから、相手の自分に対す る親近感も増すというわけだ。こうしてこの表現は多用される。

さらに、この "-inho" は、名詞につけられるだけではなく、形 容詞や副詞にもつけられるので応用範囲は広い。縮小辞を混ぜて しゃべると、少しブラジル人に近づいた感じがする。「静かにし

て!」と言いたいときに "Fica quieto!" と言う代わりに "Fica quietinho.tá?"と言ってみよう。あなたの好感度がアップするこ と請け合いである。

ブラジル人による縮小辞の多用については、1936年に初版が発行 されたブラジル社会論の古典 Sergio Buarque de Holanda 教授の 「ブラジルのルーツ (Raízes do Brasil)」(邦訳「ブラジル人とは何 か」、新世界文化叢書、1993年)第5章「真心のある人」中に考察が ある。以下引用しておこう。

「言葉の分野で例をとるならば、縮小辞を使用しようとする強い傾 向は、ブラジル人のこのような態度(筆者注:形式を嫌い、敬意を表 するということよりは、一般に親しくなりたい)の反映であるように 思われる。語の末尾におかれる接尾辞の inho を使えば、ブラジル人 は一層、人や物に愛着を感じ、その意味も強くなる。縮小辞は人や物 をより身近な存在とし、また感情に訴えかけるために用いるもので、 良く知られているように、ブラジル人がこの縮小辞に愛着を抱いて無 暗に用いることをポルトガル人はよく笑うのである。この縮小辞の使 い過ぎはポルトガル人には滑稽であろうが、ブラジル人には、ポルト ガル人の直き涙ぐみ痛ましがる感傷的な性向が滑稽なものとなるこ とがよくある。ポルトガル語のシンタックスを注意深く研究してみれ ば、必ず、この点に関する貴重な事実が明らかになるであろう。」(MK)





日本ブラジル中央協会

イベントのご案内

竹下幸治郎 拓殖大准教授 会員無料オンライン講演会 **:ブラジル最新情勢〜経済・貿易・投資動向とイノベーション政策**

日時:11月12日(金) 10:30~12:00 開催方式: zoom ウェビナー

ブラジル経済動向の不透明感はなかなか晴れませんが、史上最高の 穀物生産高が予想されている農業部門は、その多様さが底力を発揮し、 輸出高は前年比プラスで推移するなど明るいニュースも少なくありません。 こうした経済・貿易・投資それぞれに目配りした最新情勢分析に定評の ある竹下拓大准教授に、冷静な専門家の視点から、ご講演頂く機会を 設けました。

▍第一回 ポルトガル語 & 日本語で東京巡り [浅草ツアー]

日時: 2020年11月14日(土) 10:00~12:00頃 集合場所:浅草観光案内所2階(雷門前)

参加費:1,000円

「ポルトガル語に触れながら、初秋の浅草の名所、旧跡を巡るツアー」 都内最古の寺である浅草寺を中心に江戸下町の風情が残る浅草の 名所・旧跡を巡ります。

▮大鶴哲也 リオデジャネイロ総領事 会員無料オンライン講演会 演 題:リオからみたブラジル

日時: 2020年12月16日(水) 10:30~12:00 開催方式: zoom ウェビナー

- ・11月の地方選挙結果の分析。(コロナ対応、福音派の興隆、汚職との関係等)
- ・国政、特にボルソナーロ政権の今後(2022年の大統領選挙に向けて)について。

法人 · 個人 · 学生

皆様のご入会を心よりお待ちしております

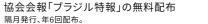
会員数 法人会員 114社 020年10月現在)個人会員 約**400**名

当協会の活動目的「日本・ブラジル両国間の相互理解、友好関係の促進に寄与する」に ご賛同・ご支援頂ける方に、会員となることをご検討いただければ幸いです。

会員特典

隔月発行、年6回配布。





- 2 会員価格にて、講演会等のイベント、ポルトガル語講座に、 参加できます(会員限定イベントへも参加いただけます)
- 3. 会員交流懇親会へ参加いただけます
- 4. ホームページにて、会員限定情報をご覧いただけます

年 会 費

法人会員 1口 **20,000**円 / 個人会員 1口 **10,000**円

※入会金は不要です

お申し込み



《日本ブラジル中央協会公式HP》



一盌から ピースフルネスを



茶道裏千家 HP: www.urasenke.or.jp

裏千家ブラジル出張所 HP: www.chadourasenke.org.br



ブラジル赴任の前に ビジネスで使えるポルトガル語を



BrAsia(ブレイジア) 運営:株式会社 漢和塾 〒104-0061 東京都中央区銀座1-14-12 楠本第17ビル5階 TEL03-6263-0716

ಕಠಿ ಕಾಣಿ:brasia@kanwajuku.com нр:http://brasia-j.com/





TEL:03-4588-3945 FAX:03-4588-3947

http://tdbm.jp/





NIPPON STEEL

新日鉄住金は日本製鉄へと社名が変わりました。